

**„Z A T W I E R D Z A M”
KANCLERZ**

/.../

.....
płk dr inż. Grzegorz STANKIEWICZ
Data: 24.03.2020r.

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
pt.:
USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI
Sprawa WNP/225/PN/2020**

o wartości szacunkowej powyżej 30.000 EURO i poniżej 214.000 EURO

postępowanie przeprowadzane w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z postanowieniami *Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2019r. poz. 1843).*

**BEZ UWAG FORMALNO-PRAWNYCH
W ZAKRESIE ISTOTNYCH POSTANOWIEŃ TREŚCI UMOWY
RADCA PRAWNY**

/.../

.....

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia zawiera:

Nr rozdziału	Treść rozdziału	Nr strony
ROZDZIAŁ I	Terminy	3
ROZDZIAŁ II	Informacje o Zamawiającym	3
ROZDZIAŁ III	Tryb udzielenia zamówienia	3
ROZDZIAŁ IV	Opis przedmiotu zamówienia	3
ROZDZIAŁ V	Modyfikacja warunków zamówienia	5
ROZDZIAŁ VI	Termin wykonania zamówienia	5
ROZDZIAŁ VII	Warunki udziału w postępowaniu	5
ROZDZIAŁ VIII	Wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia	7
ROZDZIAŁ IX	Inne dokumenty i oświadczenia wymagane przez Zamawiającego, jakie mają dostarczyć Wykonawcy	8
ROZDZIAŁ X	Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie sposobu oraz osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami	8
ROZDZIAŁ XI	Wymagania dotyczące wadium	9
ROZDZIAŁ XII	Termin związania ofertą	9
ROZDZIAŁ XIII	Opis sposobu przygotowania ofert	9
ROZDZIAŁ XIV	Informacja dla wykonawców występujących wspólnie (konsorcja/spółki cywilne).	11
ROZDZIAŁ XV	Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert	12
ROZDZIAŁ XVI	Opis sposobu obliczania ceny	13
ROZDZIAŁ XVII	Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert	14
ROZDZIAŁ XVIII	Informacje o formalnościach, jakie powinny być dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego	16
ROZDZIAŁ XIX	Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy	17
ROZDZIAŁ XX	Informacja o możliwościach zmian w umowie	17
ROZDZIAŁ XXI	Informacje o podwykonawcach	18
ROZDZIAŁ XXII	Klauzula informacyjna w zakresie ochrony danych osobowych	18
ROZDZIAŁ XXIII	Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy	19

Postępowanie w trybie przetargu nieograniczonego
pt.
USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI
Sprawa WNP/225/PN/2020

I. TERMINY:

1. Termin i miejsce składania ofert:

Termin i miejsce składania ofert: **3 kwietnia 2020 r. do godz. 11.00** – w siedzibie Zamawiającego, w Kancelarii Jawnej – budynek nr 8 – pokój nr 025 (parter), ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław

2. Termin i miejsce otwarcia ofert :

Termin otwarcia ofert: **3 kwietnia 2020 r. o godz. 11.30** – w siedzibie Zamawiającego budynek nr 7 – pokój nr 025 (parter) ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.

Specyfikacja istotnych warunków zamówienia (dalej: SIWZ) z załącznikami w formie drukowanej do wglądu nieodpłatnie w siedzibie Zamawiającego (bud. nr 7, pok. 2.19). SIWZ w formie elektronicznej dostępna na stronie internetowej Zamawiającego <http://awl.edu.pl/bip>

II. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM.

Zamawiający: **AKADEMIA WOJSK LĄDOWYCH**
imienia generała Tadeusza Kościuszki
reprezentowana przez Rektora - Komendanta

adres: **51-147 Wrocław**
ul. Czajkowskiego 109
Faks: 261-658-425
<http://www.bip.awl.edu.pl/>

NIP 896 – 10 – 00 – 117 , REGON: 930388062

Osoba do kontaktów z Wykonawcami:

Barbara Mękarska - fax. 261-658-425; tel.: 261-658-062;
e-mail: zamowieniapubliczne@awl.edu.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.

1. Zamówienie jest udzielane na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2019 r. poz. 1843) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych ustawą – przepisów Kodeksu Cywilnego.
2. **Podstawa prawna udzielenia zamówienia publicznego – art. 10 ust. 1 oraz art. 39 – 46 Pzp.**
3. Wartość zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.

1. Przedmiot zamówienia

CPV zamówienia:

Przedmioty główne 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

- 1.1 Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych i korekty z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych oraz treści stron internetowych i innych dokumentów w zakresie określonym w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia zgodnie z wytycznymi Zamawiającego zawartymi w SIWZ.
- 1.2 Zakres przedmiotowy zamówienia określono w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia.
- 1.3 Przedmiot zamówienia będzie dostarczony zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia właściwym dla każdej części.
- 1.4 Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszystkie informacje, które mogą być dla niego istotne do przygotowania oferty i podpisania umowy. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
- 1.5 Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia przez Wykonawcę wykonania części lub całości zamówienia podwykonawcom. W takim przypadku Zamawiający, zgodnie z art. 36 b ust. 1 ustawy Pzp, żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.

2. Szczegółowe informacje formalne i techniczne:

- 2.1 Zamawiający dopuszcza składania ofert częściowych.
Zamówienie podzielone jest na dwie części:
Część I. Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych na język angielski.
Część II. Tłumaczenia treści stron internetowych oraz innych dokumentów na język angielski.
- 2.2 Wykonawca może złożyć ofertę w dowolnej liczbie części.
- 2.3 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 2.4 Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust.1 pkt 6 ustawy Pzp.
- 2.5 Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
- 2.6 Zamawiający nie przewiduje zastosowania dynamicznego systemu zakupów.
- 2.7 Zamawiający nie przewiduje zastosowania aukcji elektronicznej.
- 2.8 Oferta musi być kompletna, tzn. musi zawierać wycenę całości kosztów. Nieuwzględnienie w ofercie, chociażby jednej z zamawianych pozycji asortymentowych, spowoduje odrzucenie oferty, jako niezgodnej z SIWZ.
- 2.9 Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszystkie informacje, które mogą być dla niego istotne do przygotowania oferty i podpisania umowy. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu z wyjątkiem sytuacji, o której mowa w art. 93 ust. 4 ustawy Pzp.
- 2.10 Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia przez Wykonawcę wykonania części lub całości zamówienia podwykonawcom, pod warunkiem posiadania przez te podmioty stosownych uprawnień, odpowiadających warunkom udziału w postępowaniu w zakresie posiadanych kompetencji i uprawnień, określonych w rozdz. VII ust. 1 pkt 1.2 SIWZ. W takim przypadku Zamawiający, zgodnie z art. 36b ust. 1 ustawy Pzp, **żąda** wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez wykonawcę firm podwykonawców.
- 2.11. Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.
- 2.12. Zamawiający nie przewiduje w trakcie realizacji zamówienia udzielania zaliczek.

V. MODYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ powinien wpłynąć do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
2. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał siwz, bez ujawniania źródła zapytania, oraz zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego, na której udostępniona jest siwz.
3. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę treści siwz Zamawiający udostępni na stronie internetowej.
4. O przedłużeniu terminu, jeżeli będzie to niezbędne dla wprowadzenia w ofertach zmian wynikających z modyfikacji, Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którym przekazano siwz, a także zamieści informację w tym zakresie na stronie internetowej, na której udostępniona jest siwz.
5. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 1 niniejszego rozdziału.
6. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej siwz, a treścią udzielonych odpowiedzi, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin realizacji zamówienia: **dla części I do 31.12.2020r.**

dla części II

do 31.12.2020r. dla tłumaczenia innych dokumentów

do 30.06.2021r. dla tłumaczenia stron internetowych

VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
 - 1.1 Nie podlegają wykluczeniu w oparciu o **art. 24 ust.1 pkt. 12-23 ustawy Pzp**
Zamawiający oceni spełnianie warunków na podstawie załączonego do oferty oświadczenia.
 - 1.2. Spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

Dotyczy części I

- 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – **Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.**
Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana na podstawie złożonego wraz z ofertą oświadczenia o spełnianiu przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu.
- 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej – **Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.**
Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana na podstawie złożonego wraz z ofertą oświadczenia o spełnianiu przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu.
- 3) zdolności technicznej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że: - wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – co najmniej 1 usługę dotyczącą tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych i popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 80 000,00 zł brutto (załącznik nr 1), w tym wykonał tłumaczenia minimum 20 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub

indywidualne przez naukowców, w tym co najmniej 10 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

- 4) zdolności zawodowej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że: dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. dysponuje co najmniej jednym tłumaczem, który posiada ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).

Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na podstawie dokumentów złożonych przez Wykonawcę stanowiących załączniki oferty. Ocena będzie dokonana metodą: spełnia – nie spełnia.

Dotyczy części II

- 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów – **Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.**

Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana na podstawie złożonego wraz z ofertą oświadczenia o spełnianiu przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu.

- 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej – **Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.**

Ocena spełnienia tego warunku zostanie dokonana na podstawie złożonego wraz z ofertą oświadczenia o spełnianiu przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu.

- 3) zdolności technicznej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że: wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie – co najmniej 3 usługi dotyczące tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 8 000,00 zł brutto każda.

- 4) zdolności zawodowej - **Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.** Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że: dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj. dysponuje co najmniej jednym tłumaczem, który posiada ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages).

2. Z postępowania wyklucza się Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. z 2018r. poz.1986 z późn. zm.), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że

istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

3. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunki, o których mowa w ust. 1 pkt 1.2 niniejszego rozdziału zostaną spełnione, jeżeli każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie będzie posiadał wymagane uprawnienia, w zakresie wynikającym z odrębnych przepisów.
4. W przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcom, Zamawiający wymaga posiadania przez podwykonawcę stosowanych uprawnień, określonych odpowiednio w ust. 1 pkt 1.2 powyżej, w zakresie wynikającym z odrębnych przepisów.

VIII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA.

1. Do oferty każdy Wykonawca musi dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp, w zakresie wskazanym **w załączniku nr 1 do SIWZ**. Informacje zawarte w załączniku będą stanowić wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 1, składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to ma potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnienie warunków udziału w postępowaniu, brak podstaw do wykluczenia.
3. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, **zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu**, o którym mowa w ust. 1.
4. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
5. W zakresie nieuregulowanym w niniejszej SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. z 2016 r. poz. 1126 z późn. zm.).
6. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie wykonawcę, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów:

- 6.1. w celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:

Wykazu usług (tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych w zakresie języka angielskiego **część I**), (tłumaczeń pisemnych w zakresie języka angielskiego **część II**) wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane,

oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy;

- 6.2. w celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu: **Wykazu osób zdolnych do wykonania zamówienia zgodnie z wymogami Zamawiającego.**
7. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
8. W zakresie nieuregulowanym w niniejszej SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126 z późn.zm.).
9. **Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekaże Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.**

IX. INNE DOKUMENTY I OŚWIADCZENIA WYMAGANE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY.

1. Oferta - formularz ofertowy przygotowany na podstawie wzoru przedstawionego przez Zamawiającego – załącznik A.
2. Pełnomocnictwo osoby lub osób podpisujących ofertę, jeżeli nie wynika to bezpośrednio z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (np. odpisu z właściwego rejestru). Jeżeli umocowanie osoby podpisującej ofertę nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy, to do oferty należy dołączyć oryginał lub poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza, kopię umocowania wystawionego na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione.

X. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.

1. Informacji oraz wyjaśnień związanych z przetargiem udziela upoważniony przedstawiciel Zamawiającego: **Barbara MEKARSKA**, fax. 261-658-425; tel. 261-658-062.
2. Wszelkie zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawca może przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, za wyjątkiem oferty, umowy oraz oświadczeń i dokumentów wymienionych w rozdz. VIII niniejszej SIWZ (również w przypadku ich złożenia w wyniku wezwania, o którym mowa

- w art. 26 ust. 2, 3 i 3a ustawy Pzp) dla których prawodawca przewidział wyłącznie formę pisemną.
3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca powinien posługiwać się numerem sprawy określonym w SIWZ.
 4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie powinny być składane na adres siedziby Zamawiającego.
 5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną powinny być kierowane **na adres e-mail: zamowieniapubliczne@awl.edu.pl, faksem na nr 261 568 425.**
 6. Zamawiający informuje, że przepisy ustawy Pzp nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt, zarówno z Zamawiającym jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami – niż wskazany w niniejszym rozdziale. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub osobisty w swojej siedzibie.

XI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający odstępuje od wymogu wniesienia przez Wykonawcę wadium.

XII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Wykonawca składający ofertę pozostaje nią związany przez okres 30 dni. (art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp).
2. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy niż 60 dni.

XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w postępowaniu. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
2. **Zgodnie z treścią art. 24aa ustawy Pzp, Zamawiający w postępowaniu dokona najpierw oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
3. Wykonawca jest zobowiązany do złożenia wraz z ofertą następujących oświadczeń i dokumentów:
 - 1) Wypełniony formularz ofertowy sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik A** do SIWZ, zawierający w szczególności: wskazanie oferowanego przedmiotu zamówienia; łączną cenę ofertową brutto; oświadczenie o okresie związania ofertą oraz o akceptacji wszystkich postanowień SIWZ i wzoru umowy bez zastrzeżeń, informacje o zakresie podwykonawstwa; informacje podlegające ocenie punktowej w poszczególnych kryteriach oceny ofert, określonych w SIWZ;
 - 2) **jeżeli dotyczy:** Pełnomocnictwo osoby lub osób podpisujących ofertę, jeżeli nie wynika to bezpośrednio z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru); również pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawców składających ofertę wspólną;
 - 3) Oświadczenie wymienione w rozdz. VIII ust. 1 SIWZ - **załącznik nr 1.**
4. Oferta musi być przygotowana w języku polskim, pisemnie na papierze przy użyciu nośnika pisma nieulegającego usunięciu bez pozostawienia śladów, wszelkie pisma sporządzone w językach obcych muszą być przetłumaczone na język polski,

- a tłumaczenia potwierdzone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Podczas oceny ofert Zamawiający będzie opierał się na tekście przetłumaczonym.
5. W przypadku podpisania oferty oraz poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii dokumentów przez osobę niewymienioną w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, stosowne pełnomocnictwo powinno być załączone w oryginale lub kopii poświadczona notarialnie.
 6. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ. Zamawiający zaleca wykorzystanie formularzy przekazanych przez Zamawiającego. Dopuszcza się w ofercie złożenie załączników opracowanych przez Wykonawcę, pod warunkiem, że będą one zawierały treść wymaganą przez Zamawiającego.
 7. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
 8. Zaleca się, aby wszystkie zapisane strony oferty były ponumerowane. Powyższe zalecenie ma charakter porządkowy.
 9. Wszelkie miejsca w ofercie, w których Wykonawca naniósł poprawki lub zmiany wpisywanej przez siebie treści muszą być parafowane przez osobę(y) podpisującą(e) ofertę.
 10. Strony oferty powinny być umieszczone w skoroszycie, segregatorze lub zbindowane. Całość oferty powinna być złożona w formie uniemożliwiającej jej przypadkowe zdekompletowanie.
 11. Wszelkie załączniki do oferty, stanowiące oświadczenia Wykonawcy, muszą być podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
 12. Zamawiający uznaje, że podpisem jest: złożony własnoręcznie znak, z którego można odczytać imię i nazwisko podpisującego, a jeżeli ten znak jest nieczytelny lub nie zawiera pełnego imienia i nazwiska, to znak musi być uzupełniony napisem (np. w formie pieczęci), z którego można odczytać imię i nazwisko podpisującego.
 13. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, są oni zobowiązani do przedłożenia umowy regulującej ich współpracę, najpóźniej w dniu podpisania umowy z Zamawiającym.
 14. Oferta powinna być złożona w nieprzejrzystej, zamkniętej kopercie zaadresowanej do Zamawiającego, opatrzonej dopiskiem:

**USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI**

Sprawa WNP/225/PN/2020

nie otwierać do dnia 3 kwietnia 2020 r. do godziny 11.30 "

Na kopercie należy umieścić w postaci pieczęci firmowej lub odręcznego napisu, nazwę Wykonawcy i jego adres zgodnie z danymi rejestrowymi (ewidencyjnymi).

15. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz.U. z 2018 r., poz. 419) jeśli wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępnione i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
16. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę

- przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
17. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 r. (sygn. III CZP 74/05) skutkować będzie ich odtajnieniem.
 18. Zamawiający informuje, że w przypadku kiedy Wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 90 ustawy Pzp, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowią będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jak tajemnicy przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji, kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
 19. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta, tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA” wraz z dokumentami potwierdzającymi umocowanie osób podpisujących zmiany w ofercie do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian, zostaną dołączone do oferty.
 20. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia, według tych samych zasad jak wprowadzenie zmian i poprawek, z napisem na kopercie „WYCOFANIE”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności, po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty ofert wycofanych nie będą otwierane.
 21. Oferta, której treść nie będzie odpowiadać treści SIWZ, z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp zostanie odrzucona (art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp). Wszelkie niejasności i obiekcje dotyczące treści zapisów w SIWZ należy zatem wyjaśnić z Zamawiającym przed upływem terminu składania ofert w trybie przewidzianym w niniejszej SIWZ. Przepisy ustawy Pzp nie przewidują negocjacji warunków udzielenia zamówienia, w tym zapisów projektu umowy, po terminie otwarcia ofert.

XIV. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WYSTĘPUJĄCYCH WSPÓLNIE (KONSORCJA/SPÓŁKI CYWILNE)

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (podmioty te występujące wspólnie zwane są dalej konsorcjami. Wymagania określone w stosunku do konsorcjum dotyczą również spółek cywilnych).
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 5 Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp.
3. Do oferty należy załączyć pełnomocnictwo, dla pełnomocnika do reprezentowania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie i zawarcia umowy w sprawie nr **WNP/225/PN/2020**. Pełnomocnictwo musi być załączone w oryginale i podpisane przez uprawnionych, w świetle dokumentów rejestracyjnych, przedstawicieli Wykonawców lub w formie aktu notarialnego, albo notarialnie potwierdzonej kopii. Spółka cywilna załącza w/w pełnomocnictwo lub dokument, z którego wynika

- ww. pełnomocnictwo – poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy spółki cywilnej lub uchwałę.
4. Konsorcjum dołącza ww. pełnomocnictwo lub poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy regulującej współpracę konsorcjum, z której wynika ustanowione pełnomocnictwo.
 5. Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców, o których mowa w ust. 5 niniejszego rozdziału.
 6. Wykonawcy występujący wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia.
 7. W przypadku oferty złożonej przez konsorcjum musi ona spełniać następujące dodatkowe wymogi:
 - 7.1. Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie;
 - 7.2. Oferta podpisana przez pełnomocnika musi być prawnie wiążąca, łącznie i z osobna dla wszystkich podmiotów składających ofertę;
 - 7.3. Pełnomocnictwo dla reprezentowania konsorcjum, zgodnie z ust. 6; musi w swej treści zawierać wskazanie niniejszego postępowania;
 - 7.4. Pełnomocnik będzie upoważniony do zaciągania zobowiązań w imieniu i na rzecz każdego i wszystkich podmiotów składających wspólną ofertę;
 - 7.5. Realizacja całości kontraktu, łącznie z płatnościami będzie dokonywana wyłącznie przez pełnomocnika reprezentującego podmioty występujące wspólnie.
 8. W przypadku, gdy ofertę składa konsorcjum:
 - 8.1. Formularz oferty podpisuje pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum (dotyczy całego konsorcjum). Na pierwszej stronie formularza oferty należy wpisać informacje dotyczące wszystkich członków konsorcjum;
 - 8.2. Każdy z Wykonawców występujących wspólnie, oddzielnie musi udokumentować, że nie podlega wykluczeniu w zakresie, o którym mowa w niniejszej SIWZ, oraz że konsorcjum spełnia warunki zawarte w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp (oświadczenie dotyczące art. 22 ust. 1 ustawy Pzp – podpisuje pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum, natomiast oświadczenie dotyczące art. 24 ustawy Pzp, w zakresie, o którym mowa w SIWZ, podpisuje każdy konsorcjant oddzielnie);
 - 8.3. Dokumenty wymienione w rozdziale VIII ust. 1 niniejszej SIWZ obowiązują każdego z członków konsorcjum oddzielnie;
 - 8.4. Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z podmiotem występującym, jako reprezentant pozostałych (pełnomocnik).
 9. Jeżeli oferta Wykonawców, o których mowa w ust. 5 zostanie wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

XV. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT.

1. Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie do **dnia 3 kwietnia 2020 r. do godz. 11.00** w siedzibie Zamawiającego, w Kancelarii Jawnej, bud. 8 pok. 09 ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.
2. Oferty można przysyłać pocztą, przy czym za termin złożenia oferty uznaje się datę i godzinę jej wpływu do siedziby Zamawiającego, określonej w ust. 1.
3. **Oferty otrzymane przez Zamawiającego po terminie składania ofert, zostaną zwrócone Wykonawcom, na zasadach określonych w art. 84 ust. 2 ustawy Pzp.**
4. Doręczenie ofert do innego miejsca niż wskazane wyżej, nie jest równoznaczne ze złożeniem oferty w sposób skuteczny.

5. Zawiadomienie o zmianie lub wycofaniu oferty powinno być dostarczone do Kancelarii Jawnej ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław, w nieprzekraczalnym terminie **do dnia 3 kwietnia 2020 r. do godz. 11.00**, a koperta powinna być dodatkowo oznaczona odpowiednio określeniami „**ZMIANA**” lub „**WYCOFANIE**”.
6. Żadna oferta nie może być zmieniona po terminie składania ofert.
7. Jawne otwarcie ofert nastąpi w dniu: **3 kwietnia 2020 r. o godz. 11.30** – w siedzibie Zamawiającego budynek nr 7 – pokój nr 0.25 (parter) ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.
8. Podczas otwarcia ofert Zamawiający podaje informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
9. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie <https://www.awl.edu.pl/bip> informacje dotyczące:
 - a) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - b) firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - c) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności w ofertach.

UWAGA!!! Kancelaria Jawna znajduje się na terenie, gdzie obowiązuje system przepustek wydawanych przy wejściu, po okazaniu dowodu tożsamości. Składając ofertę należy uwzględnić czas na otrzymanie przepustki. Za moment wpłynięcia oferty uznaje się czas jej zarejestrowania w kancelarii jawnej.

XVI. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY.

1. Wszystkie kwoty należy podać z dokładnością do drugiej cyfry po przecinku (zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrągleń na każdym etapie obliczenia ceny, o których mowa w ust. 5).
2. Cena winna być wyrażona w złotych polskich (PLN).
3. Koszt usługi określony w: cenie tłumaczenia artykułu, recenzji lub innego tekstu zgodnie z planowaną liczbą stron do tłumaczenia i przyjętą liczbą znaków przypadającą na jedną stronę tekstu.
4. Wykonawca w ofercie powinien podać, jako cenę oferty, koszt przetłumaczenia jednej strony tekstu, zawierający wszystkie koszty związane w wykonaniem usługi.
5. Wykonawca może podać tylko jedną cenę w złotych polskich. Cena oferty (kwota netto powiększona o wartość podatku VAT) powinna być podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrągleń).
6. W przypadku wystąpienia omyłki rachunkowej w obliczaniu ceny, Zamawiający poprawia omyłki rachunkowe w obliczeniu ceny, zgodnie z art. 87 ust. 2 Ustawy Pzp.
7. Cenę należy obliczyć zgodnie ze sposobem wskazanym w formularzu ofertowym.
8. **Jeżeli złożona oferta, prowadziłaby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.**

XVII. OPIS KRYTERIÓW, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Zamawiający stosuje zaokrąglanie wyników oceny punktowej do dwóch miejsc po przecinku.
2. Oferty zostaną poddane ocenie w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

W CZEŚCI

KRYTERIA		ZNACZENIE
A	Cena tłumaczenia tekstu artykułu na język angielski	50 pkt
B	Cena korekty tekstu w języku angielskim	10 pkt
C	Czas wykonania zlecenia	20 pkt
D	Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt	20 pkt

Obliczenie liczby punktów przyznanych każdej ofercie zostanie dokonane na podstawie poniższych wzorów:

$$O = A + B + C + D$$

gdzie:

O – końcowa cena oferty,

A – cena tłumaczenia artykułu naukowego z języka polskiego na język angielski,

B – korekta językowa tekstu angielskiego,

C – czas wykonania zlecenia, przy czym minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y może wynosić tylko 15, 20 lub 25,

D – termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt

Kryterium A zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową $A_{\min}$ uzyskuje 50 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(A_{\min} / A_b) \times 50$ pkt, gdzie $A_{\min}$ to cena oferty minimalnej, natomiast A_b to cena oferty badanej.

Kryterium B zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową $B_{\min}$ uzyskuje 10 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(B_{\min} / B_b) \times 10$ pkt, gdzie $B_{\min}$ to cena oferty minimalnej, B_b to cena oferty badanej.

Kryterium C zostanie obliczone wg następujących zasad:

Liczba punktów	Minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y
0	15
5	20
10	25

W przypadku podania innej wartości Y niż 15, 20 lub 25 oferta zostanie odrzucona.

Kryterium D zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający wymaga by termin wprowadzenia zmian nie był dłuższy niż 3 doby (0 pkt). Za każdą dobę mniej zostanie dodanych 10 pkt., tzn. za wprowadzenie zmian w ciągu 2 dób wykonawca otrzymuje 10 pkt., za wprowadzenie zmian w ciągu 1 doby wykonawca otrzymuje 20 pkt. Maksymalnie można uzyskać 20 pkt.

Liczba punktów za poszczególne kryteria zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

W CZĘŚCI II

KRYTERIA		ZNACZENIE
A	Cena tłumaczenia tekstu na język angielski	60 pkt
B	Czas wykonania zlecenia	20 pkt
C	Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt	20 pkt

Obliczenie liczby punktów przyznanych każdej ofercie zostanie dokonane na podstawie poniższych wzorów:

$$O = A + B + C$$

gdzie:

O – końcowa cena oferty,

A – cena tłumaczenia tekstu na język angielski,

B – czas wykonania zlecenia, przy czym nie mniej niż 3 strony tłumaczeniowe na dzień

C – termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń (1 do 2 dni).

Kryterium A zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową $A_{\min}$ uzyskuje 60 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(A_{\min} / A_b) \times 60$ pkt, gdzie $A_{\min}$ to cena oferty minimalnej, natomiast A_b to cena oferty badanej.

Kryterium B zostanie obliczone wg następujących zasad:

Liczba punktów	Minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień
0	3
10	4
20	5 i więcej

Przy podaniu mniejszej liczby stron niż minimalna oferta zostanie odrzucona jako niezgodna z siwz.

Kryterium C zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający wymaga by termin wprowadzenia zmian nie był dłuższy niż 3 dni (0 pkt). Za każdą dobę mniej zostanie dodanych 10 pkt., tzn. za wprowadzenie zmian w ciągu 2 dób wykonawca otrzymuje 10 pkt., za wprowadzenie zmian w ciągu 1 doby wykonawca otrzymuje 20 pkt. Maksymalnie można uzyskać 20 pkt.

Liczba punktów za poszczególne kryteria zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

3. Niniejsze zamówienie zostanie udzielone temu Wykonawcy, którego oferta uzyska najwyższą liczbę punktów w ostatecznej ocenie punktowej.
4. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny lub kosztu i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie lub koszcie, zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.

XVIII. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY BYĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.

1. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania faksem lub drogą elektroniczną zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 2 i art. 183 ust. 1 ustawy Pzp.
2. Zawiadomienie Wykonawcy o wyborze jego oferty będzie jednocześnie zaproszeniem do zawarcia umowy.
3. Jeżeli Wykonawca, o którym mowa w ust. 1, będzie się uchylał się od zawarcia umowy, Zamawiający zbada, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.
4. Przez uchylenie się od podpisania umowy, Zamawiający rozumie między innymi niepodpisanie umowy w terminie określonym w zawiadomieniu o wyborze oferty najkorzystniejszej.
5. W przypadku wyboru, jako oferty najkorzystniejszej, oferty Wykonawcy określonego w art. 23 ust. 1 ustawy Pzp (np. konsorcjum) – Zamawiający przed podpisaniem umowy, zażąda umowy regulującej współpracę tych współników, zawierającą co najmniej następujące elementy:
 - 5.1 określenie celu gospodarczego,
 - 5.2 oznaczenie czasu trwania konsorcjum obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia, gwarancji i rękojmi,
 - 5.3 wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregokolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia oraz upływu czasu gwarancji i rękojmi.
6. W przypadku pracowników Wykonawcy będących cudzoziemcami, ich wstęp na teren AWL, niezależnie od okresu możliwy, będzie po otrzymaniu przez AWL pozytywnej odpowiedzi na stosowne zapytanie do uprawnionego organu, które rozpatrywane jest w terminie 21 dni od jego wysłania po uprzednim otrzymaniu przez Zamawiającego od Wykonawcy wniosków z danymi ww. osób takich jak imię, nazwisko, data i miejsce urodzenia, nr dokumentu tożsamości i jego kserokopię, obywatelstwo, a w przypadku obywateli spoza Unii Europejskiej dodatkowo nr ważnej karty pobytu lub wizy wraz z ich kserokopią.

Podstawa: Decyzja Nr Z-4/MON Ministra Obrony Narodowej z dnia 19 listopada 2012 r. w sprawie organizacji systemu przepustkowego w resorcie obrony narodowej (dokument niejawnny), Decyzja nr 19/MON Ministra Obrony Narodowej z dnia 24 stycznia 2017 r.

w sprawie organizowania współpracy międzynarodowej w resorcie obrony narodowej (Dz. Urz. MON z 2017 r., poz. 18).

XIX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.

Zamawiający odstępuje od wymogu wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XX. INFORMACJA O MOŻLIWOŚCIACH ZMIAN W UMOWIE.

1. Istotne postanowienia umowne - **Wzór umowy, stanowi załącznik B** do niniejszej SIWZ.
2. Wszelkie zmiany muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 140 ustawy Pzp stanowiącego, że umowa podlega unieważnieniu w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawartego w SIWZ, z uwzględnieniem art. 144 ustawy Pzp.
3. W przypadku ustawowej zmiany stawek podatkowych (VAT) w okresie obowiązywania umowy, Strony dopuszczają możliwość zmiany stawek podatkowych obowiązujących w umowie zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Zmiany umowy możliwe są pod warunkiem wystąpienia następujących okoliczności i w niżej wskazanym zakresie:
 - a) powstania konieczności dostosowania zapisów umowy do zmian w obowiązującej legislacji,
 - b) zmiana nazwy Stron niniejszej umowy,
5. **Dotyczy części II** - Zamawiający przewiduje waloryzację wynagrodzenia Wykonawcy, na podstawie przepisów art. 142 ust. 5 ustawy Pzp, w przypadku zmiany:
 - a) stawki podatku od towarów i usług,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę, co Wykonawca wykaże w pisemnym wniosku o zmianę wynagrodzenia z tytułu jednej lub kilku okoliczności określonych powyżej.
6. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy Pzp:
 - a) zmiana nr rachunku bankowego,
 - b) zmiana danych teleadresowych.Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym punkcie wymagają jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.
7. Wszelkie zmiany zapisów umowy wymagają udokumentowania zaistniałych zdarzeń. Z dokumentów tych musi w sposób jednoznaczny wynikać, jak one wpływają na warunki realizacji umowy. Zmiany umowy wykraczające poza udokumentowane wartości są niedopuszczalne.
8. Zmiany wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) pod rygorem nieważności oraz pisemnego wniosku jednej ze Stron o zmianę wraz z uzasadnieniem.
9. Przewidziane powyżej okoliczności stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian.

XXI. INFORMACJE O PODWYKONAWCACH

Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

XXII. KLAUZULA INFORMACYJNA W ZAKRESIE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informujemy, że:

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki, ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław.

1. Administrator danych powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można się skontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: iod@awl.edu.pl;
2. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego
3. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. –Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), dalej „ustawa Pzp”;
4. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ust ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
5. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
6. w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
7. Posiada Pani/Pan na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących; –na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników);
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
8. Nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych.

XXIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY.

1. Zgodnie z przepisami art. 179 do art. 183 Ustawy Pzp. Wykonawcom, którzy mają lub mieli interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz ponieśli lub mogli ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp przysługują środki ochrony prawnej określone w dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.
3. W przedmiotowym postępowaniu odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności o których mowa w art. 180 ust. 2 pkt 2) – 6) ustawy Pzp.
4. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
5. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
6. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej:

Dnia: 18.03.2020 r.

OPRACOWAŁA:

Barbara MEKARSKA

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

CZĘŚĆ I Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych na język angielski

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w roku 2020 w poniższym zakresie:

- Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski.
- Korekty językowe tekstów w języku angielskim.

Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi 5000 stron tłumaczeniowych. Planowana maksymalna liczba stron do korekty językowej w ramach zamówienia wynosi 1176 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości do 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń i korekty językowej.

Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne oraz korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykuły o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.

6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.

7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia lub korekty językowej (tłumaczenie lub korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:

- a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
 - b) $(0,8 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
 - c) $(0,6 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 140 stron obliczeniowych,
 - d) $(0,4 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych,
 - e) $(0,2 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,
- gdzie Y to minimalna liczba stron obliczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.

Strona obliczeniowa – ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim.

9. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11.30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

10. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w tekście anglojęzycznym do 20% jego objętości. W przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, Wykonawca ma prawo naliczyć płatność jak za tłumaczenie pisemne. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego.

11. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub korekty tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

12. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

Część II Tłumaczenia treści stron internetowych oraz innych dokumentów na język angielski

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną treści stron internetowych i różnych dokumentów w okresie do 30 czerwca 2021 roku – tłumaczenie stron internetowych i do 31 grudnia 2020 r. tłumaczenie innych dokumentów, w zakresie tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język angielski.

Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia wynosi 482 strony tłumaczeniowe treści stron internetowych i 109 stron innych dokumentów, razem 591 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o wartości do 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim tekstów (krótkich informacji, opisów) o tematyce militarnej, naukowej i dydaktycznej.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
6. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
7. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
 - zgodnie z ofertą Wykonawcy ale nie dłużej niż 3 strona tłumaczeniowe na dzień.

8. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
9. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
10. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
11. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.

WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO NINIEJSZEJ SPECYFIKACJI

L.p.	Oznaczenie załącznika	Nazwa załącznika
1.	Załącznik nr A	Formularz Oferty na wykonanie zamówienia
2.	Załącznik nr 1	Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw wykluczenia
3.	Załącznik nr 2	Wykaz usług
4.	Załącznik nr 3	Wykaz osób
5.	Załącznik 4	Oświadczenie w sprawie przynależności do grupy kapitałowej
6.		Istotne postanowienia treści umowy

Uwaga: Wskazane w tabeli powyżej załączniki Wykonawca wypełnia stosownie do treści niniejszej siwz. Zamawiający dopuszcza zmiany wielkości pól załączników oraz odmiany wyrazów wynikające ze złożenia oferty wspólnej. Wprowadzone zmiany nie mogą zmieniać treści załączników.

Załącznik Nr A

Miejsce i data

OFERTA NA WYKONANIE ZAMÓWIENIAPrzetarg nieograniczony
poniżej 214.000 EURO

pt.:

**USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI****Sprawa WNP/225/PN/2020**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....
.....
.....**1. Niniejszą Ofertę składa :**

	<i>Nazwa</i>	<i>adres</i> wraz z oznaczeniem województwa
Wykonawca	(.....)	(.....)
Wykonawca	(.....)	(.....)

2. Przedstawiciel Wykonawcy uprawniony do Kontaktów

<i>Imię i Nazwisko</i>	(.....)
<i>Adres</i>	(.....)
<i>Telefon</i>	(.....)
<i>Fax.</i>	(.....)
<i>E-mail</i>	(.....)

3. Dane Wykonawcy, które będą zawarte w umowie.

NIP	
REGON	
NR KONTA BANKOWEGO	
NAZWISKA WŁAŚCICIELI/OSÓB UPOWAŻNIONYCH DO PODPISANIA UMOWY	
NAZWISKO OSOBY ODPOWIEDZIALNEJ ZA REALIZACJĘ NINIEJSZEGO ZAMÓW.	

4. Niniejsza oferta zawiera ponumerowanych stron.

CZĘŚĆ II

Cena tłumaczenia tekstu na język angielski zł (słownie:
zł) w tym: netto zł (słownie:
 zł), podatek VAT – (.....) % zł (słownie:
 zł)

Powyższa cena jest ceną ostateczną, bez możliwości doliczeń i zawiera wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia na warunkach określonych w SIWZ. Powyższa cena wynika z zestawienia asortymentowo-wartościowego, stanowiącego integralną część mojej/naszej oferty.

Czas wykonania zlecenia stron (5, 8, 11 i więcej stron na 1 dzień)

W przypadku podania mniej niż 3 strony na dzień oferta zostanie odrzucona

**Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń / korekt:
dzień/dni (min. 1 dzień a max.3 dni.)**

W przypadku podania innej liczby dni oferta zostanie odrzucona jako niezgodna z treścią SIWZ.

Powyższa cena jest ceną ostateczną, bez możliwości doliczeń i zawiera wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia na warunkach określonych w SIWZ. Waloryzacja ceny może nastąpić tylko na zasadach określonych w SIWZ.

Powyższa cena wynika z zestawienia asortymentowo-wartościowego, stanowiącego integralną część mojej/naszej oferty.

8) Uważam(y) się związany(i) niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia tj. przez 30 dni W przypadku uznania mojej/naszej oferty za najkorzystniejszą zobowiązuję(emy) się zawrzeć umowę w miejscu i terminie, jakie zostaną wskazane przez Zamawiającego.

9) Informuję(my), że wybór oferty **będzie/nie będzie*** **prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w zakresie**:**.....

**niepotrzebne skreślić*

***jeżeli będzie, należy wskazać nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku).*

10) **Następujące części zamówienia podzlecimy podwykonawcom: (wypełnić, jeżeli dotyczy)***

- 1)
- 2)

**Niewypełnienie oznacza wykonanie przedmiotu zamówienia bez udziału podwykonawców.*

11) Składam(y) niniejszą ofertę w imieniu własnym / jako Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.

12) Oświadczam(y), że nie uczestniczę(ymy) w jakiegokolwiek innej ofercie dotyczącej tego samego zamówienia.

13) Oświadczenie w zakresie ochrony danych osobowych:

- 1) Oświadczam, jako Wykonawca, że stosuję odpowiednie środki organizacyjne i techniczne określone w art. 32 RODO (Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, (Dz.U. UE. L. z 2016 r., Nr 119, str. 1) zapewniające adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem w danym postępowaniu danych osobowych. Jednocześnie zobowiązuję się do:
 - zachowania w tajemnicy danych osobowych, do których mam lub będę miał/a dostęp w trakcie wykonywania czynności zleconych przez Zamawiającego,
 - zgłaszania sytuacji (incydentów) naruszenia zasad ochrony danych osobowych Zamawiającemu.
- 2) Przyjmuję do wiadomości, iż postępowanie sprzeczne z powyższym zobowiązaniem, może być uznane za naruszenie przepisów karnych zawartych art. 84 ust. 1 RODO oraz motywach 129, 149-152 RODO w

tym odpowiedzialności karnej i cywilnej za naruszenie przepisów oraz zasad bezpieczeństwa z zakresu ochrony danych osobowych.

- 3) Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych, w celu wykonywania przez Zamawiającego czynności w prowadzonym postępowaniu na gruncie ustawy Pzp, w przypadku podpisania i realizacji umowy o zamówienie publiczne oraz archiwizacji dokumentacji postępowania lub umowy, przez Akademię Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Czajkowskiego 109. 51-147 Wrocław. Podaję dane osobowe dobrowolnie i oświadczam, że są one zgodne z prawdą. Zapoznałem (-am) się z treścią klauzuli informacyjnej, w tym z informacją o celu i sposobach przetwarzania moich danych osobowych oraz danych osobowych osób podanych w ofercie i załącznikach do niej oraz przysługującym mi prawie dostępu do treści tych danych i prawie do ich poprawiania.

Data

.....
podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy

ZESTAWIENIE ASORTYMENTOWO-WARTOŚCIOWE**CZĘŚĆ I Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych na język angielski**

Lp.	Przedmiot umowy	jm	ilość	Cena jedn. netto	Wartość netto	Podatek VAT %	Wartość brutto
1	Cena tłumaczenia tekstu artykułu na język angielski	str.	5000				
	RAZEM						

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

Lp.	Przedmiot umowy	jm	ilość	Cena jedn. netto	Wartość netto	Podatek VAT %	Wartość brutto
1	Cena korekty tekstu w języku angielskim	szt.	1176				
	RAZEM						

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

Część II. Tłumaczenia treści stron internetowych oraz innych dokumentów na język angielski.

Lp.	Przedmiot umowy	jm	ilość	Cena jedn. netto	Wartość netto	Podatek VAT %	Wartość brutto
1	Cena tłumaczenia stron internetowych na język angielski	str.	482				
2	Cena tłumaczenia innych dokumentów	str.	109				
	RAZEM						

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

Załącznik nr 1 do SIWZ

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY
USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI
Sprawa WNP/225/PN/2020

na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U z 2019 r. poz. 1843), dalej: ustawy Pzp.

I. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. Składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, dotyczące przesłanek wykluczenia WYKONAWCY z postępowania:

- 1) Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.

Data

.....

*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

lub*)

- 1) Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....

Data

.....

*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

***) wypełnić, jeżeli dotyczy**

~~2. Składane na podstawie art. 25a ust. 3 pkt 2 ustawy Pzp dotyczące PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA~~

~~Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuje się w niniejszym postępowaniu, tj.:~~

~~1)~~

~~2)~~

~~(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)~~

~~nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust 1 pkt 13 22 lub art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.~~

Data

.....

*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

3. Składane na podstawie art. 25a ust. 5 pkt 2 ustawy Pzp – dotyczące PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA

Oświadczam, że następujący/e **podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami** w niniejszym postępowaniu, tj.:

1)

2)

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust 1 pkt 13-22 ustawy Pzp.

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

II. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp – INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego **w rozdz. VII ust. 1 pkt 1.2 SIWZ**

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

2. Oświadczam, że oferowane dostawy spełniają wymagania określone przez Zamawiającego w rozdz. VII ust. 1 pkt 1.3 SIWZ

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz że zostały podane z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Data

.....
*podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy*

Przetarg nieograniczony nr **WNP/225/PN/2020**
poniżej 214.000 EURO

pt.:

**USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....
.....

WYKAZ USŁUG*

lp.	Przedmiot zamówienia (zakres tematyczny)	Data wykonania	Wartość [PLN]	Podmiot, na rzecz którego zostało wykonane tłumaczenie
1.				
2.				
3.				
4.				

* wszystkie zamówienia wymienione w przedmiotowym wykazie muszą być potwierdzone przez podmiot na rzecz którego zostały wykonane, co do faktu wykonania usługi tłumaczenia przez Wykonawcę.

WYKAZ ARTYKUŁÓW

a) spoza wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Lp.	Imię i nazwisko autora	Tytuł artykułu	Tytuł czasopisma	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							

b) z wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Lp.	Imię i nazwisko autora	Tytuł artykułu	Tytuł czasopisma	Rok wydania	Numer czasopisma	Numer stron	Link do publikacji (URL lub HTML)
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							

Przetarg nieograniczony nr **WNP/225/PN/2020**
poniżej 214.000 EURO

pt.:

**USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....
.....
.....

WYKAZ OSÓB PRZEWIDZIANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA *

Lp.	Imię i nazwisko	Wykształcenie (patrz Wymagania w stosunku do Wykonawcy)
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

* przed podpisaniem umowy Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia dokumentów potwierdzających posiadane wykształcenie przez wskazane w ofercie osoby przewidziane do realizacji zamówienia

Przetarg nieograniczony nr **WNP/225/PN/2020**
poniżej 214.000 EURO

pt.:

**USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....
.....
.....

**OŚWIADCZENIE W SPRAWIE PRZYNALEŻNOŚCI
DO GRUPY KAPITAŁOWEJ**

Składając ofertę w przedmiotowym postępowaniu

Oświadczamy, że podmiot, który reprezentuję:

1. Nie należy do żadnej/tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów *
2. Należy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa powyżej w pkt 1, w której skład wchodzi poniższe podmioty*:
 - 1)
 - 2)
 - 3)
 - 4)

*niewłaściwe skreślić

UWAGA:

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia niniejsze oświadczenie składa każdy z Wykonawców.

.....
Miejscowość, data

.....
podpis osoby upoważnionej
do reprezentowania Wykonawcy

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

Dotyczy części I

zawarta we Wrocławiu, w dniu r. pomiędzy:

Akademią Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109, NIP 896-10-00-117, REGON 930388062, prawidłowo reprezentowaną przez:

Kancelerza – na podstawie upoważnienia nr z dnia r. zwaną dalej Zamawiającym lub AWL,

a:

..... prowadzącą działalność gospodarczą pod nazwą z siedzibą,

wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej

posiadającą NIP REGON

zwaną w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą,

łącznie zwanymi Stronami,

została zawarta umowa o następującej treści:

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik przetargu w trybie przetargu nieograniczonego nr, rozstrzygniętego w dniu <.....> zgodnie z Ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843), zwaną dalej „Ustawą”,

pt.:

USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW NA JĘZYK ANGIELSKI

§ 1. Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w roku 2020 w poniższym zakresie:
 - a) Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski.
 - b) Korekty językowe tekstów w języku angielskim.
2. Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usług przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrągla się do drugiego miejsca po przecinku.
4. Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi 5000 stron tłumaczeniowych. Planowana maksymalna liczba stron do korekty językowej w ramach zamówienia wynosi 1176 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o łącznej wartości do 10% ww. liczby stron.
5. AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń i korekty językowej.
6. Tłumaczenia pisemne oraz korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wyspecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykułów o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF).
8. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.),
 - c) respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
9. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia z Zamawiającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
10. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza. Zmiany dokonane w tekście Wykonawca zaznacza innym kolorem czcionki.
11. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.

12. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej:
13. Termin realizacji zleconego tłumaczenia lub korekty językowej (tłumaczenie lub korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
- Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 200 stron obliczeniowych,
 - $(0,8 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nieprzekraczającym 200 stron obliczeniowych,
 - $(0,6 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nieprzekraczającym 140 stron obliczeniowych,
 - $(0,4 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nieprzekraczającym 80 stron obliczeniowych,
 - $(0,2 \cdot Y)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nieprzekraczającym 20 stron obliczeniowych,
- gdzie Y to minimalna liczba stron obliczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.
14. Bieg terminu wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, bieg terminu wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
15. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w tekście anglojęzycznym do 20% jego objętości. W przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, Wykonawca ma prawo naliczyć płatność jak za tłumaczenie pisemne. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego.

§ 2. Czas obowiązywania umowy.

- Umowa zawarta zostaje na czas określony od r. do **31 grudnia 2020 r.**
- AWL zastrzega możliwość wcześniejszego rozwiązania niniejszej umowy z dwutygodniowym okresem wypowiedzenia bez podania przyczyny.

§ 3. Wynagrodzenie.

- Maksymalna łączna wartość **brutto** przedmiotu umowy wynosi zł (słownie:), w tym wartość **netto** wynosi zł (słownie: i **podatek VAT 23%** w wysokości zł (słownie:))
- Wysokość wynagrodzenia wynosi :
 - zł brutto, zł netto za stronę przetłumaczoną
 - zł brutto, zł netto za stronę korekty językowej.
- Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych przez Tłumacza na rzecz AWL.
- Za zrealizowanie każdego zamówienia AWL, Tłumacz wystawi AWL fakturę/rachunek, której/którego wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych lub skorygowanych i odebranych przez AWL stron tłumaczenia lub korekty językowej oraz odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 2 niniejszego paragrafu.
- Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury / wystawionego rachunku na nr rachunku bankowego wskazany na fakturze / rachunku.
- Za datę zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4. Odbiór tłumaczeń/reklamacja.

- AWL zobowiązana jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia lub korekty językowej, brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia lub korekty językowej skutkuje przyjęciem przez AWL wykonania zamówienia bez uwag.
- Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
- W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
- Termin wprowadzenia zmian **nie będzie dłuższy niż dzień zgodnie ze złożoną ofertą.**
- Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 4, AWL uprawniona jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy.

- Do kontaktów z Tłumaczem podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy AWL wyznacza następujące osoby:

p. Iwona SZOKALSKA, tel. 261 658 099, Iwona.szokalska@awl.edu.pl

2. Do kontaktów z AWL podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby:
.....
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.

§ 6. Kary umowne.,

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1,5 % wartości brutto niezrealizowanej części zlecenia, nie mniej niż 50,00 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie przez Tłumacza lub AWL od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci AWL karę umowną w wysokości 15% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1.
3. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 30 % wartości brutto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy.
4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynika z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej bądź wynika z innych tytułów niż zastrzeżone.
5. Jeżeli AWL stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, AWL może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, AWL może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
6. AWL może dokonywać potrącenia kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem AWL.

§ 7. Prawa autorskie.

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń i korekt językowych powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na AWL wraz z wydaniem tłumaczenia lub korekty językowej.
2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 będzie przenosił na AWL wraz z tłumaczeniem lub korektą językową całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
 - b) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - c) modyfikowanie,
 - d) przetwarzanie,
 - e) wprowadzenie do obrotu,
 - f) utrwalanie dowolną techniką,
 - g) wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonywania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

§ 8. Ochrona danych osobowych

1. Zamawiający powierza Wykonawcy na podstawie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – dalej RODO), dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie.
2. Zamawiający oświadcza, że jest Administratorem danych osobowych, które powierza Wykonawcy do przetwarzania.
3. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie określonym w niniejszej Umowie.
4. Wykonawca będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
 - a) imię i nazwisko pracownika Zamawiającego;
 - b) służbowy adres email pracownika Zamawiającego.
5. Powierzone przez Zamawiającego dane osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji przedmiotu Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez podjęcie środków technicznych i organizacyjnych spełniających wymogi przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
7. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych.
8. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.

9. Wykonawca po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem usuwa albo zwraca Zamawiającemu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie, chyba że prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.
10. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
11. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bezzwłocznie zgłasza je Zamawiającemu w ciągu 24 godzin.
12. Wykonawca zobowiązuje się:
 - a) zachować w tajemnicy powierzone do przetwarzania dane osobowe zarówno w okresie obowiązywania Umowy, jak i po jej rozwiązaniu;
 - b) dopuścić do przetwarzania danych osobowych jedynie osoby upoważnione przez Wykonawcę;
 - c) nie przekazywać powierzonych danych osobowych podwykonawcy, chyba że uzyska pisemną zgodę Zamawiającego.
13. Zamawiający ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Wykonawcę przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy.
14. Zamawiający realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Wykonawcy.
15. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 5 dni roboczych.
16. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
17. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą Umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy, po uzyskaniu zgody Zamawiającego.
18. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Zamawiającego, chyba że obowiązek taki nakłada na Wykonawcę prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Wykonawca informuje Zamawiającego o tym obowiązku prawnym, o ile prawo nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
19. Podwykonawca, o którym mowa w ust. 17 winien spełniać te same gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszej Umowie.
20. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za niewywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązkach ochrony danych.
21. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobom nieupoważnionym.
22. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych określonych w Umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Wykonawcy, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Wykonawcy tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez urząd nadzorujący ochronę danych osobowych.
23. Personel Wykonawcy oraz podwykonawcy będą świadczyć usługi związane z przetwarzaniem danych osobowych zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.
24. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym. Wszelkie koszty i roszczenia z tego tytułu obciążają Wykonawcę.
25. Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych, w celu realizacji umowy o zamówienie publiczne oraz archiwizacji dokumentacji umowy, przez Akademię Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław. Wykonawca podaje dane osobowe dobrowolnie i oświadcza, że są one zgodne z prawdą.
26. Zamawiający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
 - a) imię i nazwisko osoby wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
 - b) służbowy adres email osoby o wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
 - c) imię i nazwisko, adres zamieszkania Wykonawcy.
27. Wykonawca posiada prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych osobowych, prawo wniesienia sprzeciwu, prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie zaznaczając, że wszystkie operacje przetwarzania danych oparte na tej zgodzie, które miały miejsce przed wycofaniem zgody pozostają legalne i nie są dalej przetwarzane. Jeżeli nie ma innej zgodnej z prawem podstawy uzasadniającej ich dalszego przetwarzania lub archiwizowania, to dane te zostaną usunięte lub zanonimizowane.

§ 9 Warunki odstąpienia lub wypowiedzenia umowy

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w całości lub wypowiedzenia umowy bez naliczania kar umownych, w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie

- publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić lub wypowiedzieć umowę w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, z powodu wystąpienia okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, w następujących przypadkach:
 - a) w przypadku jeśli Wykonawca nie przystąpi do realizacji przedmiotu umowy;
 - b) w przypadku rażąco niewłaściwego wykonywania umowy przez Wykonawcę, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy o stwierdzonym rażąco naruszeniu warunków umowy,
 - c) trzykrotnego opóźnienia Wykonawcy wynoszącego co najmniej 5 dni w wydaniu Zamawiającemu tłumaczenia.
 3. Przez rażąco niewłaściwe wykonywanie umowy Strony rozumieją w szczególności:
 - a) umyślną szkodę wyrządzoną przez Tłumacza w mieniu Zamawiającego;
 - b) ziszczenie się przesłanek wskazanych w § 4 ust. 5;
 - c) naliczenie w okresie realizacji umowy kar w wysokości limitu określonego w § 6 ust. 3;
 - d) dopuszczenie się przez Wykonawcę naruszeń postanowień określonych w § 8;
 - e) niezrealizowanie zadań i czynności przez Tłumacza w terminach określonych zgodnie z § 1 ust. 13.
 4. Wykonawcy będzie przysługiwać prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy Zamawiający odmówi odbioru usługi będącej przedmiotem umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego.
 5. Prawo do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 2 i 4 może być zrealizowane w ciągu 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach wskazanych w ust. 2 i 4.
 6. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy musi zawierać uzasadnienie i być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
 7. W przypadku wypowiedzenia umowy albo odstąpienia od niej przez Zamawiającego lub Wykonawcę, Wykonawca w terminie do 3 dni od daty wypowiedzenia umowy sporządzi przy udziale Zamawiającego szczegółową inwentaryzację wykonanych usług na dzień zakończenia obowiązywania umowy.

§ 10. Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy stosuje się w szczególności ofertę Wykonawcy oraz przepisy:
 - a) Kodeksu cywilnego,
 - b) Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
 - c) Ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.
2. Wszelkie uzupełnienia oraz zmiany treści umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z wyjątkiem zmian określonych w § 5 ust. 3.
3. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaby zawarta.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
5. Prawa i obowiązki określone oraz wynikające z niniejszej umowy, w tym cesja wierzytelności, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody drugiej strony.
6. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający

Dotyczy części II**UMOWA NR**

zawarta we Wrocławiu, w dniu r. pomiędzy:

Akademią Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu, ul. Czajkowskiego 109, NIP 896-10-00-117, REGON 930388062, prawidłowo reprezentowaną przez:

Kancelarza – na podstawie upoważnienia nr z dnia

..... r. zwaną dalej Zamawiającym lub AWL,

a:

..... prowadzącą działalność gospodarczą pod nazwą

..... z siedzibą, wpisaną do Centralnej

Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej

posiadającą NIP REGON

zwaną w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą, łącznie zwanymi Stronami,

została zawarta umowa o następującej treści:

Podstawę zawarcia umowy stanowi wynik przetargu w trybie przetargu nieograniczonego nr, rozstrzygniętego w dniu <.....> zgodnie z Ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1843), zwaną dalej „Ustawą”,

**pt.: USŁUGA TŁUMACZENIA ARTYKUŁÓW, RECENZJI I TEKSTÓW
NA JĘZYK ANGIELSKI****§ 1. Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną treści stron internetowych oraz innych dokumentów w okresie do 30 czerwca 2021 roku.
2. Zamawiający w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych (ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna obliczeniowa strona przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrągla się do drugiego miejsca po przecinku.
4. Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia w ramach zamówienia wynosi 590 stron tłumaczeniowych. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o wartości do 10% ww. liczby stron.
5. AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.
6. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim tekstów (krótkich informacji, opisów) o tematyce militarnej, naukowej i dydaktycznej.
7. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF).
8. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby:
 - a) zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b) zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.),
 - c) respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
9. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia z Zamawiającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
10. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
11. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
12. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej
13. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza zgodnie z ofertą Wykonawcy, ale nie mniej niż 5 stron tłumaczeniowych na dzień.
14. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

§ 2. Czas obowiązywania umowy.

1. Umowa zawarta zostaje na czas określony od dnia r. do dnia 30 czerwca 2021 r.
2. AWL zastrzega możliwość wcześniejszego rozwiązania niniejszej umowy z dwutygodniowym okresem wypowiedzenia bez podania przyczyny.

§ 3. Wynagrodzenie.

1. Maksymalna łączna wartość **brutto** przedmiotu umowy wynosi (słownie:), w tym wartość **netto** wynosi zł (słownie: i podatek VAT 23% w wysokości zł (słownie:).

Wysokość wynagrodzenia wynosi: za stronę przetłumaczoną.

2. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych przez Tłumacza na rzecz AWL.
3. Za zrealizowanie każdego zamówienia AWL, Tłumacz wystawi AWL fakturę/rachunek, której wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych lub skorygowanych i odebranych przez AWL stron tłumaczenia lub korekty językowej oraz odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 1 niniejszego paragrafu.
4. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na nr rachunku bankowego wskazany w fakturze.
5. Za datę zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4. Odbiór tłumaczeń/reklamacja

1. AWL zobowiązana jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia lub korekty językowej, brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia lub korekty językowej skutkuje przyjęciem przez AWL wykonania zamówienia bez uwag.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależyte wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
4. Termin wprowadzenia zmian **nie będzie dłuższy niż dzień zgodnie ze złożoną ofertą.**
5. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 4, AWL uprawniona jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy

1. Do kontaktów z Tłumaczem podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy AWL wyznacza następujące osoby: p. Iwona SZOKALSKA, tel. 261 658 099.
2. Do kontaktów z AWL podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.

§ 6. Kary umowne

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1,5 % wartości brutto niezrealizowanej części zlecenia za każdy dzień opóźnienia, ale nie mniej niż 50,00 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie przez Tłumacza lub AWL od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci AWL karę umowną w wysokości 15% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1.
3. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 30 % wartości brutto wskazanej w § 3 ust. 1 Umowy.
4. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynikła z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej bądź wynika z innych tytułów niż zastrzeżone.
5. Jeżeli AWL stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, AWL może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, AWL może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
6. AWL może dokonywać potrąceń kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem AWL.

§ 7. Prawa autorskie

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń i korekt językowych powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na AWL wraz z wydaniem tłumaczenia lub korekty językowej.

2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 będzie przynosił na AWL wraz z tłumaczeniem lub korektą językową całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
 - b) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - c) modyfikowanie,
 - d) przetwarzanie,
 - e) wprowadzenie do obrotu,
 - f) utrwalanie dowolną techniką,
 - g) wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.

§ 8. Ochrona danych osobowych

1. Zamawiający powierza Wykonawcy na podstawie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – dalej RODO), dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w niniejszej Umowie.
2. Zamawiający oświadcza, że jest Administratorem danych osobowych, które powierza Wykonawcy do przetwarzania.
3. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie określonym w niniejszej Umowie.
4. Wykonawca będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
 - a) imię i nazwisko pracownika Zamawiającego;
 - b) służbowy adres email pracownika Zamawiającego.
5. Powierzone przez Zamawiającego dane osobowe będą przetwarzane przez Wykonawcę wyłącznie w celu realizacji przedmiotu Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez podjęcie środków technicznych i organizacyjnych spełniających wymogi przepisów dotyczących ochrony danych osobowych.
7. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu danych osobowych do ich zabezpieczenia, poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych.
8. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
9. Wykonawca po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem usuwa albo zwraca Zamawiającemu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie, chyba że prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.
10. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
11. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bezzwłocznie zgłasza je Zamawiającemu w ciągu 24 godzin.
12. Wykonawca zobowiązuje się:
 - a) zachować w tajemnicy powierzone do przetwarzania dane osobowe zarówno w okresie obowiązywania Umowy, jak i po jej rozwiązaniu;
 - b) dopuścić do przetwarzania danych osobowych jedynie osoby upoważnione przez Wykonawcę;
 - c) nie przekazywać powierzonych danych osobowych podwykonawcy, chyba że uzyska pisemną zgodę Zamawiającego;
13. Zamawiający ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Wykonawcę przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy.
14. Zamawiający realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Wykonawcy.
15. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 5 dni roboczych.
16. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.
17. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą Umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy, po uzyskaniu zgody Zamawiającego.
18. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Zamawiającego, chyba że obowiązek taki nakłada na Wykonawcę prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Wykonawca informuje Zamawiającego o tym obowiązku prawnym, o ile prawo nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.

19. Podwykonawca, o którym mowa w ust. 17 winien spełniać te same gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszej Umowie.
20. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za niewywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązkach ochrony danych.
21. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobom nieupoważnionym.
22. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych określonych w Umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Wykonawcy, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Wykonawcy tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez urząd nadzorujący ochronę danych osobowych.
23. Personel Wykonawcy oraz podwykonawcy będą świadczyć usługi związane z przetwarzaniem danych osobowych zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.
24. Wykonawca jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym. Wszelkie koszty i roszczenia z tego tytułu obciążają Wykonawcę.
25. Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych, w celu realizacji umowy o zamówienie publiczne oraz archiwizacji dokumentacji umowy, przez Akademię Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Czajkowskiego 109, 51-147 Wrocław. Wykonawca podaje dane osobowe dobrowolnie i oświadcza, że są one zgodne z prawdą.
26. Zamawiający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy, w szczególności następujące dane osobowe:
 - a) imię i nazwisko osoby wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
 - b) służbowy adres email osoby o wyznaczonej do kontaktów na potrzeby realizacji umowy ze strony Wykonawcy;
 - c) imię i nazwisko, adres zamieszkania Wykonawcy.
27. Wykonawca posiada prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych osobowych, prawo wniesienia sprzeciwu, prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie zaznaczając, że wszystkie operacje przetwarzania danych oparte na tej zgodzie, które miały miejsce przed wycofaniem zgody pozostają legalne i nie są dalej przetwarzane. Jeżeli nie ma innej zgodnej z prawem podstawy uzasadniającej ich dalszego przetwarzania lub archiwizowania, to dane te zostaną usunięte lub zanonimizowane.

§ 9. Warunki odstąpienia lub wypowiedzenia umowy.

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w całości lub wypowiedzenia umowy bez naliczania kar umownych, w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić lub wypowiedzieć umowę w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, z powodu wystąpienia okoliczności za które odpowiada Wykonawca, w następujących przypadkach:
 - a) w przypadku jeśli Wykonawca nie przystąpi do realizacji przedmiotu umowy;
 - b) w przypadku rażąco niewłaściwego wykonywania umowy przez Wykonawcę, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy o stwierdzonym rażącym naruszeniu warunków umowy.
3. Przez rażąco niewłaściwe wykonywanie umowy Strony rozumieją w szczególności:
 - a) umyślną szkodę wyrządzoną przez Tłumacza w mieniu Zamawiającego;
 - b) ziszczenie się przesłanek wskazanych w § 4 ust. 5;
 - c) naliczenie w okresie realizacji umowy kar w wysokości limitu określonego w §6 ust. 3;
 - d) dopuszczenie się przez Wykonawcę naruszeń postanowień określonych w § 8;
 - e) niezrealizowanie zadań i czynności przez Tłumacza w terminach określonych zgodnie z § 1 ust. 13.
4. Wykonawcy będzie przysługiwać prawo do odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy Zamawiający odmówi odbioru usługi będącej przedmiotem umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego.
5. Prawo do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 2 i 4 może być zrealizowane w ciągu 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach wskazanych w ust. 2 i 4.
6. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy musi zawierać uzasadnienie i być dokonane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku wypowiedzenia umowy albo odstąpienia od niej przez Zamawiającego lub Wykonawcę, Wykonawca w terminie do 3 dni od daty wypowiedzenia umowy sporządzi przy udziale Zamawiającego szczegółową inwentaryzację wykonanych usług na dzień zakończenia obowiązywania umowy.

§ 10 Zmiany

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, pod rygorem nieważności, będą odbywały się w formie aneksów sporządzonych na piśmie za zgodą wszystkich stron umowy.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w sytuacjach, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy i mających charakter zmian nieistotnych, tj. nieodnoszących się do warunków, które gdyby zostały ujęte w ramach pierwotnej procedury udzielania zamówienia, umożliwiłyby dopuszczenie innej oferty niż ta, która została pierwotnie dopuszczona.
3. Okoliczności przewidziane w ust. 2, stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego, nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian.
4. Wszelkie zmiany muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 140 i art. 144 ustawy Pzp.
5. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy Pzp:
 - 1) zmiana nr rachunku bankowego,
 - 2) zmiana danych teleadresowych.Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymaga jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej strony.
6. Strony są uprawnione do żądania zmiany wynagrodzenia w związku z zaistnieniem okoliczności, o których mowa w art. 142 ust. 5 ustawy Pzp, tj. w przypadku:
 - a) stawki podatku od towarów i usług;
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
 - d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę, co Wykonawca wykaże w pisemnym wniosku o zmianę wynagrodzenia z tytułu jednej lub kilku okoliczności określonych powyżej.
7. Zmiana wysokości wynagrodzenia wymaga zmiany umowy w drodze pisemnego aneksu, pod rygorem nieważności
8. W przypadku, gdy po zawarciu umowy zostaną wydane przepisy wprowadzające zmiany, o których mowa w ust. 7, Wykonawca, w celu dokonania waloryzacji wynagrodzenia w związku ze zmianami tych przepisów, zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu pisemny wniosek o przeprowadzenie negocjacji w sprawie odpowiedniej zmiany wynagrodzenia, w terminie od dnia opublikowania ww. przepisów dokonujących zmiany, do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie. Wniosek powinien zawierać propozycję zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia wraz z jej uzasadnieniem oraz dokumenty niezbędne do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany przepisów, o których mowa w ust. 7, mają lub będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia Wykonawcy określonego w niniejszej umowie, a w szczególności:
 - a) przyjęte przez Wykonawcę zasady kalkulacji wysokości kosztów wykonania umowy oraz założenia, co do wysokości dotychczasowych oraz przyszłych kosztów wykonania umowy, wraz z dokumentami potwierdzającymi prawidłowość przyjętych założeń (np. umowy o pracę, dokumenty potwierdzające zgłoszenie pracowników do ubezpieczeń, inne dokumenty potwierdzające przyjęte zasady kalkulacji);
 - b) wykazanie wpływu zmian przepisów, o których mowa w ust. 7, na wysokość kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę;
 - c) szczegółową kalkulację proponowanej zmienionej wysokości wynagrodzenia Wykonawcy oraz wykazanie adekwatności propozycji do zmiany wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę.
9. W terminie 1 miesiąca od daty otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 8, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o jego uzupełnienie, poprzez przekazanie dodatkowych wyjaśnień, informacji lub dokumentów (oryginałów do wglądu lub kopii potwierdzonych za zgodność z oryginałami).
10. Zamawiający zajmie pisemne stanowisko wobec wniosku Wykonawcy, w terminie 1 miesiąca od dnia otrzymania kompletnego – w jego ocenie – wniosku. Za dzień przekazania stanowiska uznaje się dzień jego wysłania na adres właściwy dla doręczeń pism dla Wykonawcy.
11. W przypadku uwzględnienia wniosku Wykonawcy przez Zamawiającego, Strony podejmą działania w celu uzgodnienia treści aneksu do umowy oraz jego podpisania. Zmiana wysokości wynagrodzenia Wykonawcy dotyczyć będzie części przedmiotu niniejszej umowy, wykonanego po dniu zawarcia aneksu.
12. Zamawiający może przekazać Wykonawcy pisemny wniosek o dokonanie zmiany umowy, w przypadku wydania przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 7. Wniosek powinien zawierać co najmniej propozycję zmiany umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia oraz powołanie zmian przepisów.
13. Przed przekazaniem wniosku, o którym mowa w ust. 8, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o udzielenie informacji lub przekazanie wyjaśnień lub dokumentów (oryginałów do wglądu lub kopii potwierdzonych za zgodność z oryginałem) niezbędnych do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 7, mają lub będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę oraz w jakim stopniu zmiany tych kosztów uzasadniają zmianę wysokości wynagrodzenia. Rodzaj i zakres tych informacji określi Zamawiający. Postanowienia ust. 10 - 12 stosuje się odpowiednio, z tym że Wykonawca jest zobowiązany w każdym przypadku do zajęcia pisemnego stanowiska w terminie 1 miesiąca od dnia otrzymania wniosku od Zamawiającego, pod rygorem wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

§11. Postanowienia końcowe.

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy stosuje się w szczególności ofertę Wykonawcy oraz przepisy:
 - a) Kodeksu cywilnego,
 - b) Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych,
 - c) Ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.
2. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba, że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaby zawarta.
3. W przypadku o którym mowa w ust. 2 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
4. Prawa i obowiązki określone oraz wynikające z niniejszej umowy, w tym cesja wierzytelności, nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez zgody drugiej strony.
5. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający